Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż odbyłeś sąd w mojej (sprawie), ogłosiłeś mój wyrok, Zasiadłeś\* na tronie,\*\* sądząc sprawiedliwie.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo dokonałeś sądu i ogłosiłeś wyrok w mojej sprawie, Jako sprawiedliwy Sędzia zasiadłeś na swoim tronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skarciłeś pogan, wytraciłeś niegodziwych, wymazałeś ich imię na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boś ty odprawił sąd mój, i sprawę moję; zasiadłeś na stolicy, Sędzia sprawiedliwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | boś uczynił sąd mój i sprawę moję, zasiadłeś na stolicy, który sądzisz sprawiedliwość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Boś Ty przeprowadził mój sąd i wyrok, zasiadając na tronie - Sędzio sprawiedliwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Ty wydałeś wyrok i sąd korzystny dla mnie, Zasiadłeś na tronie sędziego sprawiedliwego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty bowiem mnie osądziłeś i wydałeś wyrok w mojej sprawie, zasiadłeś na tronie jako sprawiedliwy Sędzia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo Ty jesteś obrońcą mojej sprawy, zasiadłeś na tronie, Sędzio sprawiedliwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty pokierowałeś moją sprawą i wyrokiem, zasiadłeś na tronie jako sędzia sprawiedliwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо Ти виповнив мій суд і мою справедливість, Ти посадив на престолі, Ти, що судиш праведність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż zasiadłeś na tronie, Sędzio Sprawiedliwy, oraz przeprowadziłeś moją sprawę, mój spór. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zgromiłeś narody, zgładziłeś niegodziwca. Imię ich wymazałeś po czas niezmierzony, na zawsze. |

1. 1) I zasiadłeś 11QPs c. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 7:12</x>; <x>300 11:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: sprawiedliwy Sędzio; wydałeś sprawiedliwy wyrok 11QPs c; wymierzając sprawiedliwość G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 47:9</x> [↑](#footnote-ref-5)